ÇEVİRMENLER MESLEK BİRLİĞİ 1 OCAK 2025 - 31 ARALIK 2025 ŞEFFAFLIK RAPORU

I. Genel Bilgiler

1. Gelir ve gider bilgileri

Birlik'in 1 Ocak 2025 - 31 Aralık 2025 tarihleri arasında gelir ve gider kalemleri ayrıntılarıyla Tablo 1 ve 2'de sunulmuştur.

Tablo 1. **2025 Gelir Kalemleri**

Gelir Türü	Miktar (TL)
Üye Aidatları	196.948,05
Giriş Ödentisi	6.530,56
Bağış ve Yardımlar	59.695
Meslek Birliği Payı	55.798,80
Yatırım Fonu Gelirleri	277.818,64
Telif Geliri	160.184
TOPLAM	**756.975,05**

Tablo 2. **2025 Gider Kalemleri**

Gider Türü	Miktar (TL)
Kira	225.000
Serbest Muh. Mali Müşavir Ücretleri	95.400
Avukatlık Ücretleri	95.250
Elektrik Faturaları	5.800

Haberleşme (Telefon/İnternet)	15.579,55
Su Faturaları	952
Bakım/Onarım	2.800
Ofis Çay Su İkram	1.273
Kırtasiye Giderleri	10.890,50
Gider Türü	**Miktar (TL)**
Posta Giderleri	2.976,70
Temsil/Ağırlama Salon Kiralama	21.699,95
Noter Giderleri	2.872,32
Banka Giderleri ve Fonzip	1.469,16
Ofis Giderleri ve Büro Malzemeleri	2.475
Reklam/tanıtım, Danışmanlık, Web Sitesi Giderleri	2.400
Temizlik Gideri	5.775,77
E Arşiv Saklama Giderleri	6.000
Diğer Çeşitli Giderler	6.156,17
Mahkeme Yasal Masraf Giderleri	2.298,50
Banka Eft Komisyon Gideri	2.718,66
TOPLAM	509.787,28

2. Yıllık Faaliyet Raporu

a. Vaka Takipleri

2025 yılı içinde Birlik'e 26 üyeden 26 hak takibi başvurusu alınmış, 10 vaka uzlaşma yoluyla çözülmüştür. 4 vakada takip devam etmektedir. 3 üyenin sözleşme feshine yardımcı olunmuştur. Ulaştırılan vakalarda üyeler adına 444.704 TL telif geliri tahsil edilmiş ve 8.488,80 TL birlik payı ya da bağış olarak gelir elde edilmiştir.

b. Kültür ve Eğitim Faaliyetleri

18-19 ve 25-26 Ocak 2025 tarihlerinde üyelerimize yönelik olarak Bülent O. Doğan'ın moderatörlüğünde düzenlenen İngilizceden Türkçeye Edebiyat Çevirisi Atölyesi çevrimiçi ortamda gerçekleşti.

21 Mayıs 2025, Çevbir'in dördüncü kolektif kitabı olan Latin Amerika'dan Tekinsiz Öyküler, Banu Karakaş, Çiçek Öztek, Çiğdem Öztürk, İdil Dündar, Saliha Nilüfer, Seda Ersavcı ve Süleyman Doğru'nun çevirisiyle Türkçeye kazandırıldı.

24 Mayıs 2025, Kadıköy Nazım Hikmet Kültür Merkezi'nde 10. Olağan Genel Kurul toplantısı yapıldı.
24 Mayıs 2025 Genel kurul sonrası Kadıköy Echoes Bar'da kurula katılan üyelerimizle buluştuk.

28 Eylül 2025 Pazar günü, 30 Eylül Dünya Çeviri Günü'nü kutlamak amacıyla, herkesin katılımına açık olarak Beyoğlu Metrohan'da 3 oturumluk bir etkinlik gerçekleştirildi. Etkinliğin ilk oturumunda Begüm Kovulmaz ve Can Kantarcı, ikinci oturumunda Çiğdem Erkal, üçüncü oturumunda ise Seçkin Selvi ile söyleşi yapıldı.

28 Eylül Dünya Çeviri günü etkinliği sonrası katılmak isteyen herkesle birlikte Beyoğlu Limonlu Bahçe'de buluşuldu.

19 Aralık 2025'te 26 üyemizin çevirileri ve kitabın hazırlanmasına katkıda bulunan 10'u aşkın üyemizin katkılarıyla beşinci kolektif çevirimiz olan Kedi Öyküleri yayımlandı.

26 Aralık 2025'te hem yeni yılı hem de son kolektif çevirimiz olan Kedi Öyküleri'nin yayımlanmasını kutlamak amacıyla birlik merkezimizde buluştuk.

c. Dış Temsiller

8 Ağustos 2025'te üyemiz Yiğit Yavuz'un yapımcılığını üstlendiği Genç Yaşam programına üyemiz Ramazan Kılınç konuk oldu. Programda Çevbir'in faaliyetleri konuşuldu, çeviri ve dil bölümlerini tercih edecek öğrencilere yönelik tavsiyeler verildi.

8 Aralık 2025'te üyelerimiz Barış Gönülşen ve Selen Birce Yılmaz, Gelişim Üniversitesi İngilizce Mütercim-Tercümanlık Bölümü'ne konuk oldu. Bölüm öğrencilerine dünden bugüne ÇEVBİR'i hak takibi çalışmalarımızı, birlik ve dayanışmanın önemini anlattı.

d. Tanıtım Faaliyetleri

19 Ocak 2025 - Üyemiz Elif Okan Gezmiş'in yayınevi emekçilerinin sorunlarına dair gerçekleştirdiği söyleşi, Birgün Gazetesi Pazar ekinde yer aldı.

Institut français Türkiye'nin Vedat Günyol anısına düzenlediği 2025 Çeviri Ödülü'nü Çocuk Edebiyatı Kategorisinde üyemiz Azade Aslan kazanmıştır.

14 Temmuz 2025'te Birlik'e dair haberleri paylaşmak üzere LinkedIn platformunda sayfa açıldı.

Üyemiz Oğuz Tecimen, IKSV'nin Paris Cité Internationale des Arts bünyesinde yürüttüğü misafir sanatçı programına 2026 Ocak–Mart dönemi için seçildi.

2025 Fransa-Türkiye Fernand Rouillon Edebiyat Ödülü'ne layık görülen Aziz Bey Hadisesi adlı kitabın çevirisi üyemiz Sylvaind Cavaillés'e ait.

Üyemiz Yiğit Yavuz'un, Richard Matheson'ın Zamanın İçinde Bir Yer adlı romanının çevirisiyle FABİSAD Fantazya ve Bilimkurgu Sanatları Derneği'nin Giovanni Scognamillo anısına düzenlediği 11. GIO Ödülleri'nde Çeviri Ödülü'nü kazandı.

3. Yönetim Yapısı

Çevirmenler Meslek Birliği yönetimi beş zorunlu kurul (Genel Kurul, Yönetim Kurulu, Haysiyet Kurulu, Denetleme Kurulu, Teknik Bilim Kurulu) çerçevesinde faaliyet gösterir. Kurulların başkanları ve üyeleri Genel Kurul'un ardından Çevbir'in internet sitesinde duyurulur. Ayrıca, Birliğin ihtiyari organı olarak Toplumsal Cinsiyet Eşitsizliğinin Giderilmesi ve Toplumsal Cinsiyete Dayalı Şiddeti Önleme Hakkında Komisyon oluşturulmuştur.

4. Diğer Kuruluşlarla Ortaklıklar

Çevirmenler Meslek Birliği, Avrupa Edebiyat Çevirmenleri Birliği (CEATL) ve Avrupa Görsel-İşitsel Çevirmenler Birliği (AVTE) üyesidir. Bu üyelikler yıllık aidatların ödenmesi zorunluluğu çerçevesinde sürmekte ve Birlik'in bu üyeliklerden herhangi bir maddi yararı bulunmamaktadır. Bahsi geçen kurumlara üyelik haricinde Birlik'in sahip/ortak olduğu bir kuruluş söz konusu değildir.

5. Zorunlu organların üyelerine ödenen telif bedeli ve diğer ödemeler

Zorunlu organların üyeleri adına telif ödemesi tahsil edilmemiştir. Kurul üyelerine huzur hakkı veya benzeri bir ücret ödenmemiştir.

Birlik'in tüm zorunlu ve ihtiyari organlarının üyeleri aidat yükümlülüğüne sahiptir.

6. Sosyal ve kültürel amaçla kesinti yapılan tutarın kullanımı

Yapılan kesintilerin tamamı Birlik'in zorunlu giderleri için kullanılmakta olup sosyal ve kültürel amaçlarla ayrı bir kesinti yapılmamaktadır.

7. Birlik tarafından elde edilen giriş ödentisi ve yıllık ödenti gelirleri

2025 yılı içinde 25 kişi gerekli işlemleri tamamlayarak Çevirmenler Meslek Birliği üyesi olmuş, bu bağlamda toplam 6.530,56 TL giriş ödentisi tahsil edilmiştir. Üyelerden yıl boyunca toplanan toplam aidat miktarı ise Tablo 1'de görüldüğü üzere 196.948,05 TL'dir.

II. Genel Mali Bilgiler

8. Takip edilen hak türüne bağlı telif ücretlerinden, tazminattan ve bu gelirlerin yatırımından elde edilen gelirler ve bu gelirlerin kullanımı

2025 yılında yapılan vaka takipleri doğrultusunda üyeler adına 444.704 TL telif geliri tahsil edilmiş, tahsil edilen bu gelirden 8.488,80 TL birlik payı ve bağış elde edilmiş, bu miktar Birlik'in hak takibi kapsamındaki ve diğer zorunlu giderleri için kullanılmıştır.

9. Faaliyet giderlerine ilişkin mali bilgiler

2025 yılında hak takiplerinde Birlik'in avukatına danışmanlık ücreti olarak 95.250 TL ödenmiştir. Sosyal etkinlikler kapsamında ise salon kiraları ve sosyal etkinliklerde ağırlama maliyeti kapsamında 21.699,95 TL harcanmıştır.

III. Hak Sahiplerine İlişkin Mali Bilgiler

2025 yılı içinde takip edilen telif vakalarından yapılan tahsilatlar ve kesintiler, tarihleriyle birlikte ayrıntılı olarak Tablo 3'te sunulmuştur.

Tahsilat Tarihi	Hak Sahibine Ödeme Tarihi	Tahsilat	Kesinti	Kesinti Açıklaması
07.02.2025*	07.02.2025	53.120 TL	-	Ödeme üyenin hesabına yatırılmış birlik payı istenmemiş.
14.02.2025*	14.02.2025	15.000 TL	300 TL	Birlik Payı
17.02.2025*	17.02.2025	37.100 TL	742 TL	Birlik Payı
20.02.2025*	20.02.2025	15.000 TL	300 TL	Birlik Payı
07.05.2025*	07.05.2025	23.904 TL	2.000 TL	Bağış
10.07.2025*	10.07.2025	20.000 TL	-	Ödeme üyenin hesabına yatırılmış birlik payı istenmemiş.

25.07.2025*	25.07.2025	50.000 TL	-	Ödeme üyenin hesabına yatırılmış birlik payı istenmemiş.
27.08,2025*	27.08.2025	23.240 TL	-	Ödeme üyenin hesabına yatırılmış birlik payı istenmemiş.
20.11.2025	21.11.2025	196.000 TL	3.920 TL	Birlik Payı
23.12.2025	23.12.2025	11.340 TL	1.746,80 TL	226,80 TL Birlik Payı & 1000 TL Bağış & 520 TL Birikmiş Aidat Borcu

Tablo 3. **2025 Yılı Telif Tahsilatları**
* Telif ödemesi ilgili kurum tarafından doğrudan hak sahibinin hesabına yatırılmıştır.

IV. Temsil Anlaşması Bulunan Meslek Birliklerine İlişkin Mali Bilgiler

Çevirmenler Meslek Birliği'nin başka bir meslek birliğiyle temsil anlaşması bulunmamaktadır.

Erdoğan KARAHAN
YEMİNLİ MALİ MÜŞAVİR